

**Сопоставление структурно-номинативных особенностей терминов
электронной торговли в китайском, русском и английском языках (на
материале статей из интернет-источников)**

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Смирнова Тамара Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: tamara1995@bk.ru

Электронная торговля (англ. Electronic trading, eTrading, e-Trading) - осуществление торгово-закупочной деятельности через Интернет[5]. Электронная торговля является частью более широкого понятия - электронной коммерции.

С развитием сети Интернет, термины электронной торговли активно проникают в нашу жизнь. Это происходит не только в русском языке, но и в китайском, куда огромное количество слов приходит из английского языка. Сейчас в китайский язык уже вошли такие понятия, как Alipay, AliExpress и другие названия сервисов и площадок интернет-торговли. Названия китайских интернет-гигантов: Alibaba, Baidu и WeChat, у всех на слуху.

Уже не вызывают удивления слова "yinlian ka" - "платежная карта системы UnionPay" и "saο erweima" - "отсканировать QR-код" на вывесках небольших передвижных палаток, торгующих сладостями. Сейчас даже в самых отдаленных провинциальных городах и деревнях можно произвести безналичный расчет через карту UnionPay или мобильные приложения (например, через мессенджер WeChat). В Китае уже давно не принято носить с собой большое количество наличных денег, - все можно оплатить через телефон. Безналичный расчет используется и при заключении деловых сделок. Из вышесказанного мы можем сделать вывод, что тема электронной торговли является крайне актуальной.

Так как электронная торговля напрямую связана с развитием Интернета и новыми техническими разработками, а самой передовой страной в этой сфере являются США, то, как следствие, вся основная терминология берет свое начало в английском языке. Однако, так как китайский является языком изолирующего типа [1], и в нем каждый компонент слова (слог в речи, иероглиф на письме) несет в себе семантическое значение, то способы словообразования в нем будут отличаться от существующих в аналитическом английском и флективном русском языках. Следовательно, способы заимствования и образования терминов также отличаются от привычных нам.

В китайском языке существуют самые разные способы образования новых терминов. Это может быть дословный перевод термина (по смысловым компонентам) на китайский язык; это может быть создание нового термина на китайском, который бы отражал смысл английского понятия; это может быть частичное заимствование английских букв и слов, дополненное китайскими иероглифами; это может быть фонетическая запись (транскрипция) английского слова китайскими иероглифами и др.

В свою очередь, сама структура такого термина, представлен ли он в виде одного слова или в виде словосочетания, также может быть различной и отличаться от структуры такого же термина в английском или русском языке.

Отличаться могут и способы употребления такого слова, его возможное место в синтаксической конструкции предложения.

Может измениться и такая характеристика, как принадлежность данного термина или его компонентов к той или иной части речи. Например, слово, являющееся в английском существительным, может стать в китайском глаголом, прилагательным, и даже наречием, а иногда может выполнять несколько этих функций, в зависимости от своей позиции в предложении. Ведь в китайском языке «Назначение слов реализуется в зависимости от позиционной формы, т. е. слово является подлежащим, сказуемым и т. д. или выполняет роль подлежащего, сказуемого и т. д., подобно тому как актеры в зависимости от грима играют в пьесе определенную роль» [4].

Стоит также отметить различия смысловых полей одних и тех же терминов в китайском, английском и русском языках. Как правило, китайский термин означает более широкое понятие (имеет больше вариантов значения), чем английский или русский.

В исследовании также затрагивается вопрос о существовании в китайском языке специальной терминосистемы [2], [3] электронной торговли. Существует ли такая система, или новые термины в этой быстро развивающейся области пока еще остаются на уровне терминологии, не систематизированной специалистами.

Исследование проведено на основе анализа специальных статей из китайской сети Интернет, посвященных вопросам электронной торговли. На примерах из них разбираются вышеописанные характеристики новых китайских терминов электронной торговли, возникших благодаря бурному развитию Интернета и интернет-коммерции.

Источники и литература

- 1) Курдюмов В. А. Китайский язык как идеальный/экзистенциальный объект лингвистики // 108-е заседание регулярного теоретического семинара «Проблемы рациональной философии». М, 18 марта 2014 г.
- 2) Манерко Л. А. Понятие терминосистема в современном терминоведении // Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP Сборник научных трудов. Посвящается 80-летию Владимира Моисеевича Лейчика. МГОУ М, 2009. С. 207–221.
- 3) Манерко Л. А. Терминоведческая наука XX столетия // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: сб. в честь Е. С. Кубряковой. Языки славянских культур. М, 2009. С. 641–650.
- 4) Фу Цзыдун Разграничение и распознавание частей речи // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XII. Языкознание в Китае. М, 1989. С. 108-125.
- 5) Википедия: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D1%8F